

Litera

Правильная ссылка на статью:

Фрейдсон О.А., Вerezубова Е.Е. — Корпусные методы в исследованиях и изучении/преподавании французского языка // Litera. – 2023. – № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.37471 EDN: HEEJBN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37471

Корпусные методы в исследованиях и изучении/преподавании французского языка

Фрейдсон Ольга Александровна

ORCID: 0000-0002-1933-492X

кандидат филологических наук

доцент, кафедра романо-германской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

191023, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, 21

✉ olga-freidson@mail.ru



Вerezубова Екатерина Евгеньевна

ORCID: 0000-0003-4915-7992

кандидат филологических наук

доцент, кафедра романо-германской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет

191023, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, 21

✉ c_verezubova@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.2.37471

EDN:

HEEJBN

Дата направления статьи в редакцию:

03-02-2022

Дата публикации:

12-02-2023

Аннотация: Целью работы является выявление возможностей и специфики использования корпусных методов в проведении исследований на материале французского языка и в обучении французскому языку. Возрастающий интерес к методам корпусных исследований, основанным на конкретных языковых данных, и недостаточная разработка вопроса на материале французского языка обуславливают

актуальность работы. Проведенный анализ показал, что сегодня существуют разнообразные ресурсы для проведения корпусных исследований на материале французского языка, включая корпуса литературных текстов, параллельные корпуса, корпуса устной речи, которые создают особым образом организованную многомерную инфраструктуру языкового пространства, дающую комплексное представление о языковых единицах, их сочетаемости, семантике и функциях. Авторами продемонстрировано, что существующие корпусные менеджеры могут успешно применяться в обучении французскому языку на начальном уровне, с самого начала формируя у студентов-лингвистов важные языковые и методологические компетенции. Научная новизна исследования состоит в комплексном обзоре существующих французских корпусных ресурсов и возможностей их использования в исследовательской работе и в обучении французскому языку. Результаты исследования могут быть использованы как для дальнейшей разработки исследований в области истории, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка на основе корпусов, так и для разработки заданий для обучения французскому языку с использованием корпусных данных, что представляет практическую значимость исследования.

Ключевые слова:

корпус, лингвистика, методика преподавания, французский язык, конкорданс, коллокация, корпусный менеджер, лексическое значение, аннотация, коммуникативная компетенция

Введение

С приходом корпусной лингвистики в отношениях между языком и речью произошла радикальная перемена. По мнению В.А. Плунгяна, наблюдается «...смена теоретических приоритетов с переходом от «системы» к «узусу», от «языка» к «речи» [\[1, с. 7\]](#): благодаря возможности сбора и обработки большого объема данных с помощью новых технологий речь, как письменная, так и устная, становится доступной для масштабного анализа. В центре изучения находится непосредственно дискурсивная практика, которую А. Kamber и М. Dubois справедливо считают единственным по-настоящему научным и заслуживающим доверия путем к системе языка [\[2\]](#) (перевод наш). Корпуса и создаваемые на их основе конкордансы становятся «идеальными инструментами», позволяющими наблюдать и изучать связи между формами и содержаниями, которые приняты в определенном языковом сообществе [\[3\]](#) (перевод наш). Использование большого количества языковых данных, возможность на большом количестве примеров мгновенно проследить языковое явление, статистическая наглядность данных [\[4, с. 187\]](#) приводит к качественно иному взгляду на словари, грамматики и само обучение иностранному языку. К.П. Чилингарян подчеркивает: «... корпусный характер словарей и грамматик повышает их надежность, достоверность и объективность» [\[5, 196\]](#).

Идея корпуса и конкорданса изначально связана с теорией контекстуализации Джона Руперта Фёрса (John Rupert Firth), британского ученого середины XX века, согласно которой, чтобы установить значение формы, необходимо помещать ее в контекст, при этом особую важность приобретают элементы, непосредственно предшествующие этой форме или следующие за ней [\[6, с. 42-43\]](#). Контекстуализация на лексическом уровне именуется «коллокацией», типичным и постоянным окружением языковой формы, ее

обычной «компанией» [\[6, с. 43\]](#).

Исследование синтагматических связей на основе текстовых корпусов получает широкое распространение в современных работах Ю.В. Богоявленской [\[7\]](#), Е.М. Химинец [\[8\]](#), З.Б. Долгих [\[9\]](#) и др. Причем сегодня все пространство «язык-речь» мыслится как континуум, которому свойственно взаимопроникновение и взаимодействие уровней, где, как отмечает М. В. Копотев, вместо «моделирования правил взаимодействия языковых единиц, разделенных на уровни» предлагается описание «параметров употребления» [\[10, 100\]](#), т.е. граница как между языковыми уровнями, так и между делением «язык-речь» становится предельно условной. Исследования последних лет свидетельствуют о том, что корпусные методы активно используются при изучении как при исследовании языка как для специальных целей (Л.Р. Комалова [\[11\]](#) рассматривает создание корпусов медицинской лексики, М.А. Кажарова изучает общие вопросы создания терминологических корпусов), так и в целом при изучении иностранного языка, помогая преодолевать интерференцию родного языка и развивая исследовательских интерес при изучении иностранного. Этим вопросам посвящены работы А.Э Черенды [\[13\]](#), О.Г. Гориной [\[4\]](#), К.П. Чилингарян [\[5\]](#), И. А. Котуровой [\[14\]](#).

Корпусные исследования, зародившись в англоязычной лингвистической среде, сегодня охватывают все больше языков: Ю.В. Богоявленская [\[15\]](#) изучает вопросы корпусной лингвистики на примере английского, французского и русских языков, И.А. Котурова [\[14\]](#) – немецкого языка, З.Б. Долгих [\[9\]](#) на материале португальского языка, и др. Это стало возможным не только благодаря созданию как одноязычных, так и параллельных корпусов (к примеру, Национальный корпус русского языка постоянно расширяет базу параллельных корпусов) [\[16\]](#), но и благодаря корпусным менеджерам, которые позволяют работать с самостоятельно отобранными и помещенными в них массивами данных на различных языках, например, Sketch Engine [\[17\]](#), AntConc [\[18\]](#).

Методология

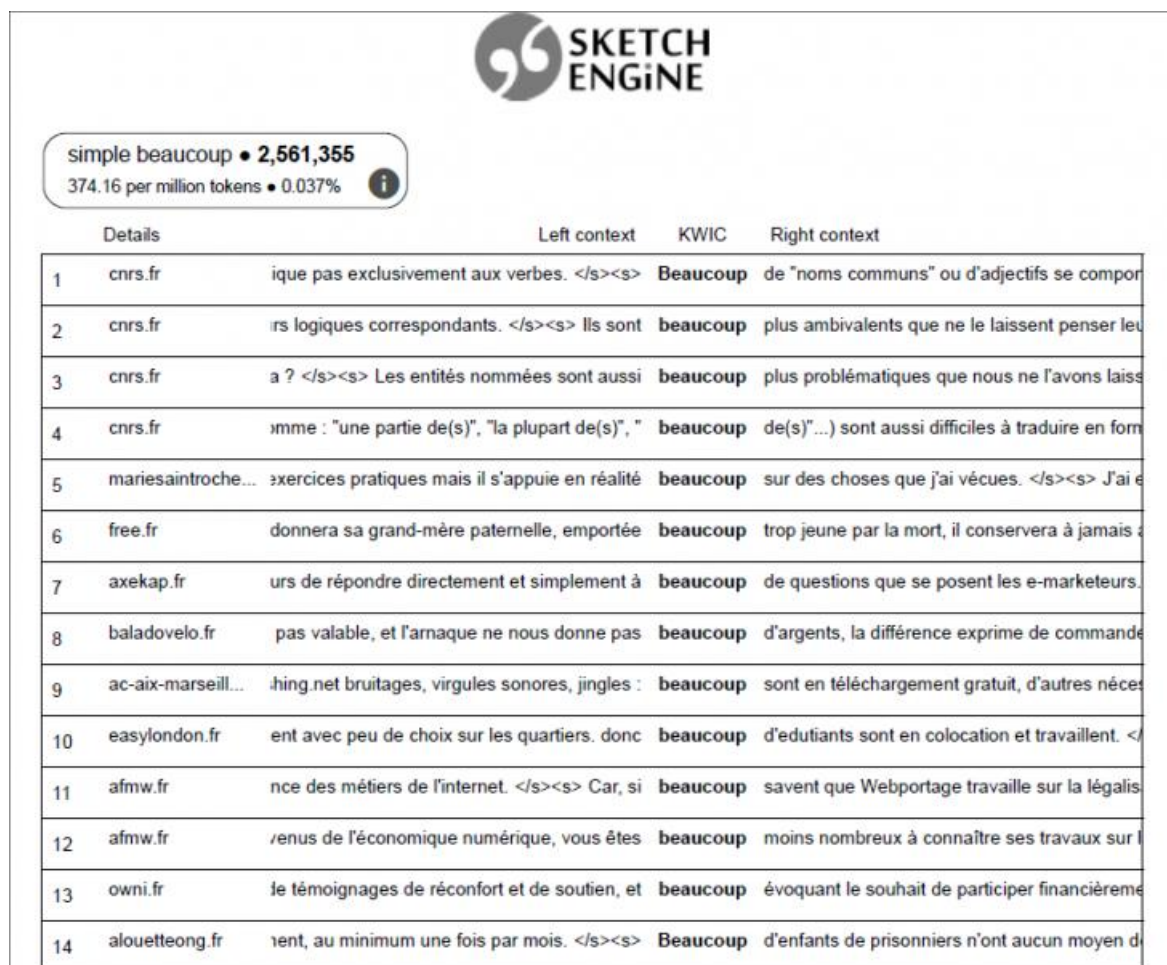
Целью статьи является обзор корпусных ресурсов, представленных исследовательскими центрами французского языка, и демонстрация возможностей корпусных методов в исследовательской работе и при изучении французского языка. Причем «исследование» и «изучение» в свете корпусных методов нам представляется как единой целое, поскольку их использование предполагает «открытия», совершаемые студентом, его собственные размышления над примерами и выводы об использовании.

Работа опирается в первую очередь на методы лингво-семантического анализа с использованием корпусного менеджера SketchEngine. Кратко опишем методологию работы с этим сервисом.

SketchEngine позволяет выполнять поиск по ключевым словам, результаты которого он представляет в виде конкорданса (списка всех употреблений искомого слова). Такое представление данных дает возможность наблюдать данные в двух измерениях: вертикальном, который соответствует парадигматической оси, и горизонтальном, соответствующим синтагматической оси. Вертикальная ось представляет совокупность вхождений ключевого слова в корпус, а именно совокупность возможных употреблений этого слова в языке, его парадигматическое измерение. Поэтому корпус, если рассматривать его по вертикальной оси, становится выражением языка.

Например, поиск по лексеме *beaucoup* нам выдает список конкордансов, изучив которые можно составить полную картину о многозначности данной лексемы (структура лексического значения взята из словарной статьи толкового словаря *Petit Robert* [19]):

1. Перед существительным *beaucoup* выступает в качестве количественного слова (*un grand nombre de, une grande quantité de*) - строчки 1, 7, 8, 10, 14.
2. в номинативной функции подлежащего (*de nombreuses choses, personnes*) – строчки 9, 11.
3. в качестве интенсификатора действия глагола – строчки 5, 13.
4. в качестве элемента степени сравнения – строчки 2, 3, 6, 12.



The screenshot shows the Sketch Engine interface with the search term 'simple beaucoup' and 2,561,355 results. Below the search bar is a table with four columns: Details, Left context, KWIC, and Right context. The table lists 14 concordance examples.

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	cnrs.fr	ique pas exclusivement aux verbes. </s><s>	Beaucoup	de "noms communs" ou d'adjectifs se comport
2	cnrs.fr	rs logiques correspondants. </s><s> Ils sont	beaucoup	plus ambivalents que ne le laissent penser leu
3	cnrs.fr	a ? </s><s> Les entités nommées sont aussi	beaucoup	plus problématiques que nous ne l'avons laiss
4	cnrs.fr	omme : "une partie de(s)", "la plupart de(s)", "	beaucoup	de(s)..." sont aussi difficiles à traduire en fom
5	mariesaintroche...	exercices pratiques mais il s'appuie en réalité	beaucoup	sur des choses que j'ai vécues. </s><s> J'ai e
6	free.fr	donnera sa grand-mère paternelle, emportée	beaucoup	trop jeune par la mort, il conservera à jamais a
7	axekap.fr	urs de répondre directement et simplement à	beaucoup	de questions que se posent les e-marketeurs.
8	baladovelo.fr	pas valable, et l'arnaque ne nous donne pas	beaucoup	d'argents, la différence exprime de commande
9	ac-aix-marseill...	hing.net bruitages, virgules sonores, jingles :	beaucoup	sont en téléchargement gratuit, d'autres néces
10	easylondon.fr	ent avec peu de choix sur les quartiers. donc	beaucoup	d'edutants sont en colocation et travaillent. </
11	afmw.fr	nce des métiers de l'internet. </s><s> Car, si	beaucoup	savent que Webportage travaille sur la légalis
12	afmw.fr	venus de l'économie numérique, vous êtes	beaucoup	moins nombreux à connaître ses travaux sur l
13	owni.fr	le témoignages de réconfort et de soutien, et	beaucoup	évoquant le souhait de participer financièreme
14	alouetteong.fr	ient, au minimum une fois par mois. </s><s>	Beaucoup	d'enfants de prisonniers n'ont aucun moyen d

Рис. 1 – конкордансы по поиску **beaucoup** в Sketch Engine

Горизонтальная ось, напротив, представляет использование ключевого слова в определенном и конкретном языковом контексте, поэтому мы находимся на синтагматическом уровне: каждый конкорданс соответствует отдельному акту речи. Например, представим полный контекст употребления лексемы *beaucoup* в 8 конкордансе: *Aucune promesse n'est pas valable, et l'arnaque ne nous donne pas **beaucoup** d'argents, la différence exprime de commander le payant pour une utilisation accostable, nonobstant, un calcul de*

С точки зрения дидактики французского языка важно, чтобы студенты (как начального, так и продвинутого уровня) учились соблюдать обе оси, поскольку именно изучение этих двух измерений даст им возможность обнаружить закономерности, которые позволят систематизировать и усвоить правила использования языка. Но совершенно очевидно,

что тип и степень сложности заданий будут варьироваться в зависимости от уровня обучающихся.

Результаты

Корпусные ресурсы французского языка: краткий обзор.

Французские исследователи активно занимаются созданием и обработкой корпусных ресурсов, как для письменной [20], так и для устной речи [21]. Первым французским корпусом устной речи можно считать «Archives de la parole» (Архивы речи), собранные Фердинандом Брюно (Ferdinand Brunot) [22], профессором Парижского университета, в 1911-1914 гг. и отражающие особенности устной речи в представителях различных социальных слоев, проживающих в различных регионах Франции и, соответственно, говорящих на различных диалектах. Сегодня существует множество корпусов устной речи, которые, с одной стороны, как подчеркивает Н. Тупе, призваны сохранить «языковое наследие» [23], с другой, эффективно используются при изучении языка и, в частности, языка для специальных целей [24].

Что касается письменных ресурсов, то уже несколько десятилетий французская лексикография стремится доказать, что словари не являются «музеями» слов, предлагая новые типы словарей и новые пути их использования, в частности, при поиске коллокаций [25]. Как отмечают С. Fabre и М. Lecolle, это позволяет создавать своеобразный континуум между словарями и корпусами текстов [26]. В этом смысле особого внимания заслуживают как корпус *Frantext* [27], который изначально создавался в качестве источника языкового материала для словаря *Trésor de la langue française* с 1971 по 1994 гг., так и сам словарь *TLF*, который в бумажном виде содержит целых 16 томов, но уже давно существует в электронной версии *TLFi*, созданной Центром анализа и компьютерной обработки французского языка [28]. Именно электронная, а также онлайн-версия этого словаря убедительно демонстрирует плавный переход от словаря к корпусу, поскольку, благодаря особым функциям поиска, она позволяет не только просматривать обширные словарные статьи, но и производить поиск словоупотреблений или коллокаций во всех статьях словаря. С окончанием составления словаря *TLF* корпус текстов *Frantext* продолжил свое самостоятельное существование и развитие. Сегодня он представляет собой платный ресурс, который включает более 4500 произведений на французском языке, захватывая обширный пласт текстов, начиная с «Песни о Роланде» и до современных авторов. Корпус полностью аннотирован и предлагает широкий функционал для исследования (возможность делать выборку по эпохам, авторам, жанрам). Кроме того, корпус предлагает своего рода «инфраструктуру», благодаря контекстному меню, где для слова, представленного в конкордансе, можно сразу же увидеть определение и этимологию в доступных словарях. Таким образом, французские корпусные ресурсы следуют современной тенденции создания многомерной инфраструктуры языкового пространства, ценной для исследователя и дающей комплексное представление о языковых единицах, их сочетаемости, семантике и функциях.

Помимо ресурсов, предлагаемых французскими исследователями, как в исследовательской, так и в учебной работе могут с успехом применяться многоязычные корпусные менеджеры, на примере одного из которых (*SketchEngine*) мы продемонстрируем возможности обучения французскому языку. *SketchEngine* представляет собой универсальный инструмент как для исследования языковых

процессов, так и для изучения / преподавания иностранного языка. Данный ресурс содержит 500 готовых к использованию корпусов на более чем 90 языках, каждый из которых создан на базе интернет источников, представляя актуальное состояние языка, и имеет размер до 60 миллиардов вхождений, что обеспечивает репрезентативную, постоянно пополняемую языковую выборку. Кроме того, используя данный ресурс, исследователь может создавать свой собственный корпус для своих целей. Мы опираемся на данные представленного на платформе корпуса французского языка.

Специфика использования конкорданса в методике преподавания изучении французского языка.

В преподавании иностранного языка важной целью является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Чем чаще студент будет сталкиваться с аутентичной речью, тем больше вероятность того, что его высказывание на иностранном языке будет соответствовать принятому узусу. Обучение языку с помощью непосредственного наблюдения языковых данных (data driven learning) было разработано в 90-е годы прошлого века. Согласно этому подходу, точкой отсчета в изучении языка становится непосредственное столкновение с языковыми данными, предоставляемыми пользователями языка [30, 41]. То есть, чем чаще обучающийся будет встречать в процессе обучения образцовые модели, тем быстрее и качественнее проходит процесс овладения иностранным языком. Поскольку языковые корпуса представляют собой собрание аутентичных текстов (письменных или устных), содержащих множество образцовых языковых моделей, то применение корпусных данных в процессе обучения иностранному языку позволяет в простой и увлекательной манере овладеть этими моделями.

Конкорданс - это список всех случаев употребления в речи искомых слов. Зачастую этот список очень велик и требует предварительной обработки преподавателем, особенно если упражнения на его основе предназначены для начинающих. Слишком большое количество случаев и сложность контекстов может вызвать большие затруднения у студентов. Поэтому следует ограничить поиск или отфильтровать и предварительно отобрать лучшие образцы языковых моделей, к которым студенты будут иметь доступ.

Например, для формулирования правила употребления существительных после количественных слов во французском языке (на примере *beaucoup de*), список конкордансов, составленный по поиску леммы *beaucoup* (Рис. 1), не является представительным, так как в него попадают все значения этого слова, что вызывает определенные трудности для обучающихся. Чтобы устранить все лишние примеры из списка конкордансов, преподавателю предварительно необходимо провести поиск по ключевым словам *beaucoup de* и применить в Sketch Engine функцию *Good dictionary examples* (GDEX), которая автоматически выбирает наиболее простые и наглядные примеры.



The screenshot shows the Sketch Engine interface. At the top, the Sketch Engine logo is visible. Below it, a search bar contains the text 'simple beaucoup de' with a count of 1,170,746 and a frequency of 171.02 per million tokens. To the right of the search bar is a button labeled 'Sort GDEX'. Below the search bar, there are two tabs: 'Details' and 'sentence'. The 'sentence' tab is selected, displaying a table of concordance results. The table has two columns: 'source' and 'sentence'. The results are numbered 1 through 10.

	source	sentence
1	assemblee-natio...	<s> Changer les mentalités nécessite beaucoup de pédagogie et de patience. </s>
2	aquafeeling.fr	<s> Beaucoup de personnes en sont victimes dans leur milieu professionnel. </s>
3	letudiant.fr	<s> Je vous assure que nous mettons beaucoup de sérieux à récolter et traiter toutes les données. </s>
4	centerblog.net	<s> Beaucoup de familles restent sans logement et sans argent en raison de cette suspension de paiements. </s>
5	emfworldwidesto...	<s> Beaucoup de nous pensent que nous avons la capacité de faire une différence dans le monde. </s>
6	indeenfrance.co...	<s> Nous devrions donc avoir beaucoup de choses à partager ! </s>
7	monpoker.eu	<s> Suivre trop souvent les relances au tournant est une autre erreur courante de beaucoup de joueurs. </s>
8	jeuxetcompagnie...	<s> J'ai fait beaucoup de choses au cours de ces dernières avec lui. </s>
9	starbucks.fr	<s> Il faut beaucoup de temps et de patience pour extraire les arômes intenses et la douceur subtile de ce mélange. </s>
10	forumveranda.fr	<s> En toiture plate il y a beaucoup de possibilité par obtenir une performance qj assure le confort des habitants. </s>

Рис. 2 – конкордансы по поиску **beaucoup de** с функцией GDEX

Таким образом, в зависимости от уровня обучающихся и от поставленной педагогической задачи, преподавателю следует предварительно провести фильтрацию конкордансов.

Использование корпусов при составлении заданий на совершенствование лексических навыков.

1. Выявление семантических различий синонимичных слов.

Благодаря функции *Word Sketch Difference* менеджер Sketch Engine позволяет провести сравнительный поиск и выявить семантические различия между двумя лексемами. Например, результаты поиска по лексемам *dire* и *parler*, показывают, что глагол *parler* чаще используется с такими дополнениями, как *langue*, *langage*, а также с названием конкретных языков *fran ç ais*, *anglais*. В то время как глагол *dire* по большей части имеет такие дополнения, как *chose*, *merci*, *loi*, *contraire*, *v é rit é*. Из этого можно сделать вывод, что эквивалентом глагола *parler* может служить русский глагол *говорить*, а эквивалентом глагола *dire* – *сказать*. Задания такого типа легко могут выполнять обучающиеся начального уровня.



Рис. 3 – семантическая разница глаголов *parler* и *dire* .

2. Использование лингвистического корпуса для изучения словосочетаний.

Изучение иностранного языка, это не только и не столько механическое запоминание слов. Язык – это в первую очередь сочетаемость слов. Британский лингвист J. Sinclair [29] отмечал, что мы все мыслим шаблонами, сложившимися словосочетаниями, и знание этих правильных, принятых в употреблении в том или ином языковом обществе моделей, сложившихся сочетаний как раз и является важнейшим фактором успешной коммуникации.

Следует уточнить, что изучение коллокаций включает в себя не только предоставление студентам выборки лексических возможностей для увеличения своего словарного запаса, но и знакомство с устойчивыми словосочетаниями. Sketch Engine предоставляет информацию о сочетаемости искомых слов, благодаря функции *Word Sketch* , а функция *Thesaurus* позволяет получать списки семантически связанных слов. Так, функция поиска *Word Sketch* слова *pied* предоставляет следующие наиболее частотные коллокации типа «глагол + *pied* в функции объекта действия»: *lever – au pied levé; mettre – mis les pieds; poser – poser le pied; laver – laver les pieds; reposer – repose pieds; remettre – remettre les pieds; marcher – marcher pieds nus; traîner – traînant les pieds; garder – garder les pieds; joindre – à pieds joints; casser – casser les pieds* .

Обсуждение.

Как показал анализ литературы [7; 15], функциональные возможности французских корпусных ресурсов знакомы российским лингвистам, но недостаточно широко. Тем самым обзор, предпринятый в нашей работе, позволяет популяризировать их среди российских коллег. В то же время, последние работы демонстрируют использование корпусов для поиска и анализа конкретных языковых явлений в различных языках, в том числе во французском [7-9; 11; 14]. В статье также выявлены принципы и особенности обучения французскому языку с помощью корпуса SketchEngine, продемонстрированы конкретные способы использования возможностей системы при разграничении синонимов и изучении коллокаций. Исследуемые методы отражают общую актуальную тенденцию преодоления интерференции и развития исследовательского подхода в

обучении, активно используемую на материале английского языка [4; 5; 13], в то время как в обучении французскому языку в отечественных исследованиях на сегодняшний день делаются лишь первые шаги.

Заключение.

Мы убедились, что сегодня существуют самые разнообразные особым образом организованные корпусные ресурсы, представляющие французский язык как многомерное пространство и дающие новые возможности как для его исследования, так и для его изучения / преподавания. Корпуса позволяют получить доступ к новым данным или подсказкам для изучающих иностранный язык, наблюдать за устными маркерами, изучать живой, разговорный язык даже в условиях отсутствия непосредственного контакта с носителями языка. Мы считаем, что активное использование корпусных методов в преподавании / изучении языка позволит связать теорию с практикой, вывести правила использования языковых средств и поддержать интерес к процессу обучения.

Библиография

1. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: О некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2 (16). С. 7–20.
2. Kamber A., Dubois M. Corpus, grammaire et français langue étrangère : une concordance nécessaire // Linguistik Online. Vol. 78. Issue 4. 2016. Pp. 3+. URL: link.gale.com/apps/doc/A486694960/LitRC?u=anon~7963ab96&sid=googleScholar&xid=b7e41a56. (дата обращения 20.01.2022).
3. Di Vito S. L'utilisation des corpus dans l'analyse linguistique et dans l'apprentissage du FLE // Linx. 2013. № 68-69. Pp. 159 – 176. URL: <https://journals.openedition.org/linx/1519> (дата обращения 10.01.2022).
4. Горина О. Г. Инструменты корпусного анализа в обучении иностранному языку // Вестн. Том. гос. ун-та. 2018. № 435. С. 187 – 194. doi:10.17223/15617793/435/24
5. Чилингарян К.П. Корпусная лингвистика: теория vs методология // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 1. С. 196—218. doi:10.22363/2313-2299-2021-12-1-196-218.
6. Лузина Л.Г. Джон Руперт Фёрс // Европейские лингвисты XX века. 2001. № 2001. С. 35 – 50.
7. Богоявленская Ю.В. Парцеллографема и парцеллярная сетка: корпусное исследование // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 1. С. 4-10.
8. Химинец Е.М. Исследование структурно-семантических схем коллокаций лексемы «Mission» во французских газетах Libération и le Figaro // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 4. С. 37–47.
9. Долгих З.Б. Обзор ряда корпусных возможностей в сфере лингвистических исследований (на примере анализа средств градуирования в португальском языке) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 5 (795). С. 21 – 31.
10. Копотев М. В. О некоторых следствиях корпусной лингвистики для общей теории языка // Филологический класс. 2021. № 2. С. 90 – 101. doi:10.51762/1FK-2021-26-02-07
11. Комалова Л.Р. Корпусные исследования в лингвистике применительно к

- медицинской практике // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. 2020. № 1. С. 115-122.
12. Кажарова М.А. Корпусная лингвистика и специализированные языки в лексикологии и терминологии // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 12. С. 230-238.
13. Черенда А.Э. Корпусная лингвистика и обучение через исследования // Международный научный журнал «Вестник науки». 2020. № 11 (32). Т.1. С.28-34.
14. Котюрова И.А. Создание корпусов учебных текстов как развивающееся направление корпусной лингвистики // Международный научный журнал. 2020. № 5. С. 100-108. doi:10.34286/1995-4638-2020-74-5-100-108
15. Богоявленская Ю. В. Сопоставительный объектно-ориентированный корпус: определение понятия и принципы формирования // Многоязычие в образовательном пространстве. 2017. № 9. С. 3 – 12.
16. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 12.01.2022).
17. SketchEngine. URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения 20.12.2021).
18. Страница разработчика корпусного менеджера AntConc Антонио Лоуренса. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (дата обращения 20.01.2022).
19. Le Robert Dico en ligne. URL : <https://dictionnaire.lerobert.com/> (дата обращения 14.01.2022).
20. Debaisieux J.-M. Analyses linguistiques sur corpus : subordination et insubordination en français. Hermes Lavoisier. 2013. 503 p.
21. Cordereux P. Comment indexer les corpus oraux? // Histoire Epistémologie Langage. No. 38/2. 2016. Pp. 101-113. URL : https://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2016_num_38_2_3564 (дата обращения 12.01.2022).
22. Brunot F. Archive de la Parole. URL: <https://gallica.bnf.fr/html/und/enregistrements-sonores/archives-de-la-parole-ferdinand-brunot-1911-1914?mode=desktop> (дата обращения 20.01.2022).
23. Tyne H. Corpus oraux par et pour l'apprenant // Mélanges CRAPEL. Centre de recherches et d'applications pédagogiques en langues. 2009. No. 31. Pp.91-111. URL: https://hal.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/416544/filename/TYNE_MELANGES.pdf (дата обращения 13.01.2022).
24. Bourhis V., Gagnon R. (Eds.). Les corpus parlés et leur didactisation: quelle parole (ap)prise dans l'espace de la classe ? Vol. 198. 2020. Paris, France: Didier Érudition Klincksieck.
25. Tutin A. Le dictionnaire de collocations est-il indispensable? // Revue française de linguistique appliquée. Vol. X, No. 2. 2005. Pp. 31-48. doi:10.3917/rfla.102.48
26. Fabre C., Lecolle M. S'approprier des instruments d'observation de la langue pour élaborer des recherches : le TLFi et Frantext pour des étudiants de linguistique // Pratiques. No. 143-144. 2009. Pp. 139-152. URL: <https://journals.openedition.org/pratiques/1424> (дата обращения 15.01.2022).
27. Корпус Frantext. URL: <http://www.frantext.fr> (дата обращения 10.01.2022).
28. Trésor de la Langue Française informatisé. URL : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (дата обращения 20.01.2022).
29. Sinclair J. The search for units of meaning // Textus. 1996. No. 9 (1). Pp. 75–106.
30. Auzéau F., Abiab L. Le corpus : un outil inductif pour l'enseignement-apprentissage de

la grammaire // Synergies France. No. 12. 2018. Pp. 175-187.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В рецензируемой статье «Корпусные методы в исследованиях и изучении/преподавании французского языка», несомненно рассматривается актуальная тема как романского языкознания, а также демонстрируемая методология проведения корпусных исследований и обсуждаются методические аспекты лингводидактики. Автор представляет интересный материал с научной точки зрения, который имеет весомое значение для теории и практики как романской филологии, так и для корпусной лингвистики и теории обучения иностранным языкам.

Отметим, что данная работа вносит вклад в изучения не только корпусных исследований, но и обращает внимание лингвистов на, возможно, незаслуженно обделенный вниманием французский язык в свете «бума» изучения китайского и испанского языков и глобального – английского.

Глобализация как неотъемлемая часть нашей жизни, мультикультурность и полиязычность мировых мегаполисов побуждает исследователей все больше внимания обращать на проблемы межкультурной коммуникации и методики эффективного преподавания языков.

Целью статьи является обзор корпусных ресурсов, представленных исследовательскими центрами французского языка, и демонстрация возможностей корпусных методов в исследовательской работе и при изучении французского языка.

Работа опирается в первую очередь на методы лингво-семантического анализа с использованием корпусного менеджера SketchEngin.

Одним из аспектов работы является демонстрация опыта успешного применения корпусов в обучении на разных этапах освоения французского языка.

Статья структурирована, состоит из введения, основной части, описания результатов исследования и представления выводов. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Исследование выполнено в русле современных лингвистических подходов. Подобные работы с применением различных методологий являются актуальными и, с учетом фактического материала, позволяют тиражировать предложенный автором принцип исследования на иной языковой материал. Постулируемое автором иллюстрируется практическим языковым материалом.

Следует отметить библиографию, содержащую 30 позиций, среди которых представлены как отечественные, так и зарубежные источники. Считаем, что для всестороннего рассмотрения исследуемого вопроса немаловажным было бы обращение к большему количеству фундаментальной научной литературы: монографиям и диссертациям.

Однако непонятно нарушение автором общепринятого принципа составления списка используемой литературы в алфавитном порядке и отделения работ на русском языке от зарубежных изданий.

К техническим погрешностям стоит также отнести ссылку на источник 2 (недоступен).

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам-романистам, лингвистам, студентам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. В общем и целом, следует отметить, что статья написана научным языком, хорошо структурирована, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности не обнаружены. Общее впечатление после прочтения рецензируемой статьи положительное, работа

может быть рекомендована к публикации в научном журнале из перечня ВАК.